

## Der Vorsorgeausgleich in der Schweiz

### Informationsblatt über die Aufteilung der schweizerischen Pensionskassenguthaben nach rechtskräftiger Scheidung im Ausland.

Das während der Ehe angesparte schweizerische Pensionskassenguthaben wird nach einer Scheidung geteilt. Lassen sich Ehegatten ausserhalb der Schweiz, beispielsweise in Deutschland oder Frankreich, scheiden und war mindestens ein Ehegatte während der Ehe in der Schweiz erwerbstätig, *muss* nach der rechtskräftigen Scheidung *zwingend* ein Ergänzungsverfahren zur Teilung des Pensionskassenguthabens *vor dem ausschliesslich dafür zuständigen Gericht in der Schweiz* eingeleitet werden.

Eine Anordnung der Teilung des schweizerischen Pensionskassenguthabens durch ein ausländisches Scheidungsgericht wird in der Schweiz nicht anerkannt. Die zuständige schweizerische Pensionskasse wird ohne Urteil des zuständigen Schweizer Gerichts weder eine Teilung des Pensionskassenguthabens noch eine Auszahlung der ordentlichen Rente vornehmen.

#### **Hinweis zur Aufteilung des AHV-Guthabens:**

*Im Gegensatz zum Pensionskassenguthaben wird das schweizerische AHV-Guthaben in grenzüberschreitenden Scheidungsfällen nur unter bestimmten Voraussetzungen geteilt (sog. "AHV-Splitting"). Lassen Sie dies vor Einreichung der Scheidungsklage durch uns abklären, um dies bei Ihrer Scheidung berücksichtigen zu können.*

### Ergänzungsverfahren zur Durchführung des "Vorsorgeausgleichs" in der Schweiz & unsere Dienstleistungen.

Gerne beraten wir Sie zum Thema "Vorsorgeausgleich in der Schweiz" und vertreten Sie bei der Durchführung des Ergänzungsverfahrens in der Schweiz.

Um eine für beide Rechtsordnungen vorteilhafte Strategie zu entwickeln, Ihren Anspruch bestmöglich durchzusetzen und evtl. Steuern zu vermeiden, sollten die Einzelheiten idealerweise vor Einleitung des Scheidungsverfahrens in Deutschland resp. Frankreich mit uns besprochen werden.

Welche Informationen und Unterlagen wir zur Durchführung des zwingend notwendigen Ergänzungsverfahrens vor dem zuständigen Schweizer Zivilgericht benötigen, können Sie der Checkliste entnehmen.

## La compensation de la prévoyance (équation) Suisse

### Feuille d'information au "Partage de la prévoyance professionnelle" en Suisse après un divorce à l'étranger.

*Les avoirs de la caisse de pension suisse accumulés pendant le mariage sont divisés après un divorce. Si les époux divorcent hors de Suisse, par exemple en Allemagne ou en France, et qu'au moins un des époux a exercé une activité professionnelle en Suisse pendant le mariage, une procédure complémentaire de partage des avoirs de la caisse de pension doit être engagée après que le divorce est devenu définitif devant le tribunal suisse exclusivement compétent en la matière.*

*Une ordonnance de partage des avoirs de la caisse de pension suisse rendue par un tribunal de divorce étranger n'est pas reconnue en Suisse. La caisse de pension suisse compétente ne divisera pas les actifs de la caisse de pension et ne versera pas la pension ordinaire sans le jugement du tribunal suisse compétent.*

#### **Note sur la répartition de l'avoir AVS:**

*Contrairement aux avoirs des caisses de pension, les avoirs de l'AVS suisse ne sont fractionnés dans les cas de divorce transfrontalier que sous certaines conditions (le "partage AVS"). Nous vous prions de bien vouloir clarifier ce point avant d'introduire la demande de divorce afin d'adapter la demande de divorce en conséquence, si nécessaire.*

### Procédure en vue de l'exécution du "partage de la prévoyance professionnelle" en Suisse et nos services

*Nous vous conseillons sur le thème de la "péréquation des pensions en Suisse" et vous représentons dans la mise en œuvre de la procédure complémentaire en Suisse.*

*Afin d'élaborer une stratégie qui soit avantageuse pour les deux systèmes juridiques, de faire valoir votre demande de la meilleure façon possible et d'éviter éventuellement les impôts, il est préférable de discuter des détails avec nous avant d'engager une procédure de divorce en Allemagne ou en France.*

*Vous trouverez dans la liste de contrôle les informations et documents dont nous avons besoin pour mener à bien les procédures complémentaires obligatoires devant le tribunal civil suisse compétent.*

## Checkliste/Formular für die Durchführung des Vorsorgeausgleichs in der Schweiz (nach rechtskräftiger Scheidung im Ausland)

*Check-list/formulaire pour la mise en œuvre de la compensation de prévoyance en Suisse à la suite d'un divorce juridiquement contraignant en Allemagne et en France*

### Ihre Angaben // Vos coordonnées

<p><b>Ihre heutigen genauen Kontaktdaten:</b> Vorname(n), Nachname(n), Adresse und Wohnort, E-Mail, Geburtsdatum, Telefonnummer (Mobil+Fix), Nationalität</p> <p><b>Vos coordonnées exactes :</b> <i>Prénom(s), nom(s), adresse et lieu de résidence, e-mail, date de naissance, numéros de téléphone (mobile/fix), nationalité</i></p>	
<p><b>Wohnsitz in der Schweiz während der Ehe:</b> Hatten Sie während der Ehe Wohnsitz in der Schweiz? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Adresse, Ort, Zeitraum/Datumsangaben).</p> <p><b>Résidence en Suisse pendant le mariage :</b> <i>Avez-vous résidé en Suisse pendant votre mariage? Si tel est le cas, veuillez nous fournir des informations précises (lieu, périodes et dates/durée).</i></p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz während der Ehe:</b> Waren Sie während der Ehe in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Periode/Dauer, Pensionskasse).</p> <p><b>Exercice d'une activité lucrative en Suisse pendant le mariage :</b> <i>Avez-vous exercé une activité lucrative en Suisse pendant votre mariage ? Si oui, veuillez nous fournir des informations précises à ce sujet (employeur, lieu, périodes/durée, fonds de pension).</i></p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz heute:</b> Sind Sie zurzeit in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Periode/Dauer, Pensionskasse).</p> <p><b>L'emploi en Suisse aujourd'hui :</b> <i>Vous exercez actuellement une activité lucrative en Suisse ? Si oui, veuillez nous fournir des informations précises (employeur, lieu, périodes/durée, fonds de pension).</i></p>	

### Angaben über Ihren (geschiedenen) Ehepartner/-in // Informations sur votre conjoint (divorcé)

<p><b>Genauere Kontaktdaten ihres (geschiedenen) Ehepartners/-in:</b> Vorname(n), Nachname(n), Adresse und Wohnort, E-Mail, Geburtsdatum, Telefonnummer, Nationalität</p>	
---	--

<p><b>Les coordonnées exactes de votre conjoint divorcé :</b> Prénom(s), nom(s), adresse et lieu de résidence, e-mail, date de naissance, numéro de téléphone, nationalité</p>	
<p><b>Wohnsitz in der Schweiz während der Ehe:</b> Hatte Ihr Ehepartner/-in während der Ehe Wohnsitz in der Schweiz? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Adresse, Ort, Periode/Dauer). <b>Résidence en Suisse pendant le mariage:</b> Votre conjoint (divorcé) a-t-il résidé en Suisse pendant votre mariage? Si tel est le cas, veuillez nous fournir des informations précises (adresse, lieu, périodes/durée).</p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz während der Ehe:</b> War Ihr/e Ehepartner/-in während der Ehe in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Perioden resp. Dauer, Pensionskasse [exakte Anschrift der Pensionskasse, falls vorhanden Vorsorgeausweis der Pensionskasse beilegen]). <b>Exercice d'une activité lucrative en Suisse pendant le mariage :</b> Votre conjoint (divorcé) était-il employé en Suisse pendant votre mariage? Dans ce cas, veuillez nous fournir des informations précises (employeur, lieu, durée, caisse de retraite (adresse exacte de la fonds de pension [Pensionskasse], si possible, joindre le relevé de pension de la fonds de pension [Pensionskasse])).</p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz heute:</b> Ist ihr (geschiedener) Ehepartner/-in zurzeit in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Periode/Dauer, Pensionskasse [exakte Anschrift der Pensionskasse, falls vorhanden Vorsorgeausweis der Pensionskasse beilegen]). <b>L'emploi en Suisse aujourd'hui :</b> Votre conjoint (divorcé) travaille-t-il actuellement en Suisse? Si oui, veuillez nous fournir des détails précis (employeur, lieu, périodes/durée, fonds de pension (adresse exacte du fonds de pension, si disponible, veuillez joindre un certificat de fonds de pension)).</p>	

#### Angaben zur Ehe:

##### Détails du mariage:

<p><b>Ort und Datum der Ziviltrauung:</b> Lieu et date du mariage civil</p>	
<p><b>Datum der Einleitung des Scheidungsverfahrens beim Gericht (= Rechtshängigkeit, nicht zu verwechseln mit dem Datum der Rechtskraft des Scheidungsurteils):</b> Date à laquelle la procédure de divorce a été engagée devant le tribunal (= litispendance/lis pendens, à ne pas confondre avec la date à laquelle le jugement de divorce est devenu définitif)</p>	

**Weitere Unterlagen, die wir von Ihnen benötigen:**

*Autres documents dont nous avons besoin de votre part :*

<p><b>Original des Scheidungsurteils mit Bescheinigung der Rechtskraft:</b> <i>Jugement de divorce avec attestation de force exécutoire</i></p>	<p><i>Bitte an erste Besprechung mitbringen oder per eingeschriebener Post vorab zustellen. Veuillez l'apporter à notre première réunion ou l'envoyer à l'avance par courrier recommandé.</i></p>
<p><b>Informationen/Dokumente einer Pensionskasse, die im Scheidungsverfahren eingebracht wurden (sind von Ihnen zu besorgen)</b> <i>Informations/documents d'une caisse de retraite, qui ont été introduits pendant la procédure de divorce (à obtenir par vous)</i></p>	
<p><b>Sofern Sie je in der Schweiz gearbeitet haben: Durchführbarkeitserklärung der schweizerischen Pensionskasse</b> (Falls Sie zurzeit in der Schweiz erwerbstätig sind, ist die Pensionskasse Ihres aktuellen Arbeitgebers für das Ausstellen der Durchführbarkeitserklärung zuständig. Sind Sie nicht mehr in der Schweiz erwerbstätig, ist jene Vorsorgeeinrichtung für das Ausstellen der Durchführbarkeitserklärung zuständig, bei der sich das angesparte Vorsorgeguthaben zurzeit befindet.) <i>Si vous avez déjà travaillé en Suisse : Déclaration de faisabilité de la caisse de pension suisse (Si vous travaillez actuellement en Suisse, la caisse de pension de votre employeur actuel est responsable de l'établissement de la déclaration de faisabilité. Si vous n'exercez plus d'activité lucrative en Suisse, l'institution de prévoyance chargée d'établir la déclaration de faisabilité est celle auprès de laquelle les avoirs de prévoyance accumulés sont actuellement détenus).</i></p>	<p><i>Die Pensionskasse/Vorsorgeeinrichtung bestätigt die Durchführbarkeit der Aufteilung des Vorsorgeguthabens und hält die Höhe der während der Ehe erworbenen Altersguthaben fest, was für die Berechnung der zu teilenden Austrittsleistung massgebend ist. Cela confirme la faisabilité de la répartition de l'avoir de prévoyance et fixe le montant de l'avoir de vieillesse acquis pendant le mariage.</i></p>
<p><b>Wenn Sie nie in der Schweiz arbeiteten: Sie benötigen ein spezielles sogenanntes "Freizügigkeitskonto" bei einer Schweizer Vorsorgeeinrichtung</b> <i>Si vous n'avez jamais travaillé en Suisse : Vous avez besoin d'un compte spécial dit "de libre passage" auprès d'une caisse de pension suisse</i></p> <p><b>Falls Sie schon über ein Freizügigkeitskonto verfügen: Genaue Angabe der Freizügigkeitsstiftung inkl. Adresse, Angabe der Konto-Nummer resp. der IBAN</b> <i>Si vous avez déjà un compte de libre passage: Informations sur la fondation de libre passage, y compris l'adresse, le numéro de compte et l'IBAN</i></p>	<p><i>Wir werden für Sie im Rahmen des Verfahrens betr. Vorsorgeausgleich ein "Freizügigkeitskonto" bei einer Schweizer Institution eröffnen. Nous vous ouvrirons un "compte de libre passage" auprès d'une institution suisse dans le cadre de la procédure de liquidation de votre caisse de pension.</i></p>
<p><b>Durchführbarkeitserklärung der schweizerischen Pensionskasse Ihres geschiedenen Ehepartners/-in:</b> (Diese muss Ihr geschiedener Ehepartner/-in bei seiner aktuellen Pensionskasse besorgen. Sollte er oder sie die Einholung verweigern, muss die Durchführbarkeitserklärung über uns resp. über das Gericht eingeholt werden.) <i>Déclaration de faisabilité de la caisse de pension suisse de votre conjoint divorcé: (Votre conjoint divorcé doit l'obtenir auprès de sa caisse de</i></p>	<p><i>Diese bestätigt die Durchführbarkeit der Aufteilung des Vorsorgeguthabens und hält die Höhe der während der Ehe erworbenen Altersguthaben fest, was für die Berechnung der zu teilenden Austrittsleistung massgebend ist. Cela confirme la faisabilité du partage de l'avoir de vieillesse t enregistre le montant des avoirs de vieillesse acquis pendant le mariage, qui est déterminant pour le calcul de la prestation de libre passage à partager.</i></p>

<p><i>pension actuelle. S'il refuse de l'obtenir, la déclaration de faisabilité doit être obtenue auprès de nous ou du tribunal).</i></p>	
<p><b>Vollmacht</b> <i>Procuration</i></p>	<p><i>Damit wir für Sie tätig werden können, benötigen wir eine Vollmacht von Ihnen. Pour que nous puissions agir en votre nom, nous avons besoin d'une procuration de votre part.</i></p>

**Wenn Sie oder Ihr geschiedener Ehepartner/-in während der Dauer der Ehe:**

- **Vorbezüge zur Wohneigentumsförderung und/oder**
- **freiwillige Einkäufe/Einzahlungen in die Pensionskasse**

**tätigte(n), bitten wir Sie, das Zusatzformular (nachfolgende Seite) ebenfalls auszufüllen.**

*Si vous ou votre conjoint divorcé pendant la durée du mariage :*

- *des retraits anticipés pour favoriser l'accession à la propriété et/ou*
- *les achats/paiements volontaires au fonds de pension*

*veuillez également remplir le formulaire supplémentaire (page suivante).*

**Zusatzformular:**

**Auszufüllen bei Vorbezügen zur Wohneigentumsförderung und/oder bei freiwilligen Einkäufen/Einzahlungen in die Pensionskasse**

*Formulaire supplémentaire :*

*À remplir en cas de retrait anticipé pour favoriser l'accession à la propriété et/ou d'achat/versement volontaire à la caisse de retraite*

<p><b>Vorbezüge (resp. Verpfändungen) zur Wohneigentumsförderung?</b> Bitte geben Sie uns alle Vorbezüge bzw. Verpfändungen des Pensionskassenguthabens zur Wohneigentumsförderung genau an (Datum, Betrag, Belege, etc.) <b><i>Des retraits anticipés (ou des promesses) pour promouvoir l'accession à la propriété ?</i></b> <i>Veillez nous donner des détails précis sur tous les retraits ou mises en gage d'actifs de fonds de pension pour promouvoir l'accession à la propriété (date, montant, reçus, etc.)</i></p>	
<p><b>Erfolgten freiwillige Einkäufe/Einzahlungen?</b> Bitte geben Sie uns genaue Angaben zu den freiwilligen Einzahlungen in die berufliche Vorsorge an (Datum, Betrag, Belege). <b><i>Y a-t-il eu des achats/paiements volontaires ?</i></b> <i>Veillez nous fournir des informations précises sur les versements volontaires dans la prévoyance professionnelle (date, montant, justificatifs).</i></p> <p><b>Insbesondere zentral ist die Herkunft der finanziellen Mittel:</b> Woher stammten die finanziellen Mittel, welche für die freiwillige Einzahlungen verwendet wurden? Stammten sie aus Eigengut** oder aus Errungenschaft***? Wir bitten Sie um genaue Angaben zur Herkunft der zur Einzahlung verwendeten Mittel. <b><i>L'origine des ressources financières est particulièrement centrale :</i></b> <i>D'où proviennent les ressources financières utilisées pour les paiements volontaires ? Sont-ils issus de biens propres** ou de réalisations*** ? Nous vous demandons de fournir des informations précises sur l'origine des fonds utilisés pour le dépôt.</i></p> <p><b>**Eigengut = Vermögen, das bereits durch einen Ehegatten in die Ehe eingebracht wurde und/oder Vermögen, das ein Ehegatte unentgeltlich erwarb (z.B. durch Erbschaft oder Schenkung.)</b> <b><i>**Biens propres = les biens déjà apportés au mariage par l'un des conjoints et/ou les biens acquis gratuitement par l'un des conjoints (par exemple, par héritage ou par donation).</i></b></p> <p><b>***Errungenschaft = Erträge aus Arbeitserwerb, Leistungen von Sozialversicherungen und Sozialfürsorgeeinrichtungen.</b> <b><i>***Réalizations = Revenus du travail, prestations de sécurité sociale et institutions de protection sociale.</i></b></p>	